

CURRICULUM DIDATTICO E SCIENTIFICO

Giovanni GAROFALO

orcid.org/0000-0001-5437-2799

Professore Ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, settore disciplinare L-LIN/07, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

Membro del Collegio del Dottorato in Scienze Linguistiche - DOT1351024, in convenzione tra le Università di Pavia e di Bergamo, coordinato dalla prof.ssa Maria Grazia Cammarota.

Membro del CERLIS (*Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici*) dell'Università di Bergamo, www.unibg.it/cerlis.

Membro della *Asociación de lingüística del discurso* (ALD <http://lingdiscurso.org/>).

Membro dell'Associazione *Ispanisti Italiani* (AISPI www.aispi.it).

Membro della *Asociación Española de Lingüística de Corpus* (AELINCO, <http://www.aelinco.es/es>).

Profesor colaborador del gruppo di ricerca EDAP (*Estudios del Discurso Académico y Profesional*) coordinato dalla Prof.ssa Estrella Montolío Durán dell'Università di Barcellona, Spagna.

Profesor colaborador del gruppo CORPLING - Lingüística de corpus: Desarrollos y aplicaciones / Corpus Linguistics: Developments and Applications – Gruppo di ricerca della *Universitat de València*, Spagna.

(A) Titoli e diplomi universitari

Laurea in traduzione (francese, inglese, spagnolo), ottenuta il 12/12/1991 presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Inteligencia Política y Razón de Estado de Francesco Gentile, Traducción y comentario lingüístico* – traduzione in spagnolo corredata da commento linguistico di uno studio del prof. Francesco Gentile, già docente di filosofia del diritto presso l'Università degli Studi di Padova.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e greco moderno), ottenuta il 24/10/2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *I reati informatici nelle legislazioni italiana, spagnola e greca. Testi legislativi e glossario giuridico-informatico trilingue (italiano-spagnolo-greco moderno)*.

(B) Esperienza professionale

Dal 01/01/2021: nominato **Professore Ordinario di Lingua e Traduzione** – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, in esito a procedura di valutazione comparativa, ai sensi dell'art. 18, comma 1 della Legge 240/2010.

30/07/2018: Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di I fascia per il Settore Concorsuale 10/I 1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane (settore disciplinare L-LIN/07, Lingua e traduzione, lingua spagnola).

01/10/2014 – 31/12/2020: **Professore Associato di Lingua e Traduzione** – Lingua spagnola (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

29/01/2014: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di II fascia per il Settore Concorsuale 10/I 1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane (settore disciplinare L-LIN/07, Lingua e traduzione, lingua spagnola).

01/11/2008-30/09/2014: **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

01/10/2004 – 31/10/2008: **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione dell'Università degli Studi di Trieste. Nominato in data 01/10/2004, ha ottenuto la conferma nel ruolo dei ricercatori universitari il 25/02/2008. Corsi di traduzione generale (con analisi e commento testuale) e di traduzione giuridica spagnolo-italiano.

Novembre 2002 – settembre 2004. - **Professore a contratto di traduzione spagnolo-italiano** (traduzione generale e specializzata) presso Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

Dicembre 1994 – settembre 2004. - **Traduttore-interprete (inglese, francese, spagnolo) presso il Dipartimento dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno.** Funzioni svolte: traduzione e interpretazione di testi attinenti alle attività investigative delle Forze dell'Ordine, traduzione di atti giudiziari emessi dalla Magistratura delle circoscrizioni di Gorizia e Trieste, interpretazione in udienza, su richiesta dell'Autorità Giudiziaria. Durante gli anni di servizio presso il Ministero dell'Interno (1997, 2000, 2001): corsi di aggiornamento presso la Scuola Superiore dell'Amministrazione dell'Interno (SSAI) di Roma. Corsi mirati a consolidare le nozioni enciclopediche necessarie per la traduzione di testi giuridici e giudiziari e ad acquisire le convenzioni redazionali impiegate in ambito amministrativo e penale.

Marzo 1993 – dicembre 1994. - **Traduttore in-house presso l'azienda Italschools / Elettronica Veneta S.p.A.**, Via Postumia 16, 31045 Motta di Livenza (TV), Italia. Azienda specializzata nella produzione di laboratori didattici per istituti secondari, università e politecnici. Traduzione (verso lo spagnolo, il francese e l'inglese e viceversa) di manualistica tecnica e di contratti di fornitura e assistenza post vendita di laboratori didattici.

Ottobre 1992 – agosto 1993: **Docente di italiano per stranieri** presso il *Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (United World College of the Adriatic)*, liceo che rilascia il diploma di Baccellierato Internazionale.

(C) Attività didattica

CORSI TENUTI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI BERGAMO (dall'a.a. 2008/09 ad oggi):

- 1) Insegnamento di "Lingua spagnola I 1" (cod. 3005 e cod. 13124) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (dall'anno accademico 2009/10 fino a oggi).
- 2) Insegnamento di "Lingua spagnola LM I / LM II" (codici 57072 e 28030) del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale" (dall'anno accademico 2009/10 fino a oggi).
- 3) Insegnamento di "Lingua Spagnola II B (cod. 3421)" del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (a.a. 2008/09).
- 4) Modulo di "Elementi di Traduzione Specializzata", nell'ambito dell'insegnamento di "Scienza della Traduzione" (cod. 28048), del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale" (dall'anno accademico 2017-18 fino a oggi).

CORSI TENUTI IN AFFIDAMENTO PRESSO LA SSLMIT DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

4. Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 1", 5 CFU (a.a. 2002/03, 2003/04, 2006/07, 2007/08).
- 5) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 2", 4 CFU, (a.a. 2002/03, 2003/04, 2004/05, 2005/06).
- 6) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 3", 3 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06).
- 7) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano 1", 5 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06, 2006/07, 2007/08).

SUPPLENZE PRESSO ALTRI ATENEI:

- A.a. 2006-07 e 2007-08 – Insegnamento di "Lingua spagnola II – modulo di spagnolo giuridico" presso il CdL Magistrale in Lingue Culture e Comunicazione Internazionale dell'Università degli Studi di Milano.
- A.a. 2005-05 e 2005-06 – Insegnamento di "Traduzione italiano-spagnolo, settore giuridico-economico" presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2004-05. - Insegnamento di "Traduzione italiano-spagnolo, settore tecnico scientifico" presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2005/05, 2005/06 e 2007/08 – Insegnamento di Lingua Neogreca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Trieste. Corso di sintassi incentrato sulla morfologia del verbo e sull'aspetto verbale in neogreco, in co-titolarità con la Prof.ssa Lucia Marcheselli Loukas.

LEZIONI SVOLTE NELL'AMBITO DEL DOTTORATO IN SCIENZE DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

- A.a. 2010-11 e 2011-12 – Seminari su analisi testuale / traduzione di testi legislativi e giudiziari e sulla teoria della terminologia giuridica.

PERIODI DI INSEGNAMENTO ALL'ESTERO NEL QUADRO DEL PROGETTO SOCRATES-ERASMUS (mobilità "Teaching Staff"):

1. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (26-30/03/2007)
2. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (13-20/03/2008)
3. Universidad Jaume I - Castellón de la Plana, España - Departamento de Traducción y Comunicación (02-07/07/2012)
4. Universidad de Murcia, España – Facultad de Letras, Traducción e Interpretación (02-06/05/2016)
5. Universidad de Murcia, España – Facultad de Letras, Traducción e Interpretación (17-23/09/2017)
5. Universidad de Málaga, España – Facultad de Filosofía y Letras (04-08/06/2018)

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI PER IL CONFERIMENTO DEL TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

- 24/11/2014 – Università di Padova – Membro della commissione n. 962, nominata con decreto rettorale prot. N. 155220 del 01/09/2014, per il conferimento del titolo di Dottore di Ricerca. Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, Indirizzo Linguistica, Lingue Classiche e Moderne (Ciclo XXVI). Dottoranda: Dott.ssa Anna Polo. Titolo della tesi: *La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos*.
- 20/09/2019 – Universidad de Málaga (España) – Miembro del Tribunal de Lectura de Tesis en el marco del Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, Doctorando: Javier Fernández Cruz. Título de la tesis: *El lenguaje económico en los tiempos de la crisis global: un estudio longitudinal de análisis de sentimiento*.
- 14/07/2020 – Università di Udine e Université de Paris - Membro della commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di Dottorato di Ricerca in "Studi linguistici e letterari" del 32° ciclo (Sciences du langage ED 622 – Laboratoire CLILLAC -ARP) con sede amministrativa presso l'Università degli studi di Udine, in co-tutela con ex "Université Paris Diderot – Paris 7" ora "Université de Paris" (Francia). Candidata: Dott.ssa Francesca Bisiani. Titolo della tesi: *Pour une approche discursive de la terminologie européenne et nationale, en français et en espagnol, des termes non contraignants sur les politiques sécuritaires (2001-2018)*.

(D) Incarichi istituzionali

Anno accademico 2019/20 (1-11 settembre 2020) – Docente organizzatore della *Summer School di Traduzione Giuridica*: 20 ore di diritto e 20 ore di traduzione giuridica dal cinese, francese, giapponese, inglese, russo, spagnolo e tedesco verso l'italiano. Iniziativa riservata agli studenti del Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale e finanziata con fondi del Progetto di Eccellenza di Dipartimento.

Da maggio a luglio 2019 – Membro della *Commissione Piano Strategico* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, incaricata di redigere linee programmatiche da inserire nel Piano strategico 2020-2022 dell'Ateneo di Bergamo.

Da dicembre 2018 – Membro della Giunta della *School of Management* dell'Ateneo di Bergamo, in rappresentanza del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

Da novembre 2017 – Membro della *Commissione Ricerca* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

Da ottobre 2015 a settembre 2017 – Membro del *Senato Accademico* dell'Ateneo di Bergamo, in qualità di rappresentante dei professori di seconda fascia.

Dal 01 gennaio 2016 al 31 dicembre 2017 – Membro della *Commissione Nazionale per la Conferma in ruolo dei Ricercatori Universitari* per il S.S.D. L-LIN/07, ai sensi degli artt. 30 e 31 del D.P.R. 382/80 e della legge n. 210/98.

Da ottobre 2014 a ottobre 2015 – Membro della *Commissione per la Ricerca* del Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università di Bergamo.

A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Docente responsabile della preparazione dell'orario didattico della Laurea Magistrale in Comunicazione e Cooperazione Internazionale dell'Università di Bergamo.

- A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Membro del comitato scientifico del *Centro Competenza Lingue* dell'Università di Bergamo, per la lingua spagnola. Docente responsabile del riconoscimento degli esami di lingua spagnola sostenuti in Spagna nel quadro del Progetto Erasmus dagli studenti dei Dipartimenti di Giurisprudenza e di Scienze Aziendali, Economiche e Metodi Quantitativi dell'Università di Bergamo.
- A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12 – Membro della *Commissione Orientamento* per la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bergamo.
- A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12, 2012/13, 2013/14 – Coordinatore di scambi previsti dal Programma Erasmus tra il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo e le Università spagnole seguenti: a) *Universidad de Granada, Facultad de Traducción-Interpretación*; b) *Universidad de la Coruña, Area de Artes y Humanidades*; c) *Universidad Jaume I, Castellón de la Plana, Departamento de Traducción y Comunicación*; d) *Universidad de Santiago de Compostela, España*; e) *Universidad de Málaga (per studenti della magistrale in LMCCI)*; f) *Universidad de Murcia, Facultad de Filología (Traducción-Interpretación)*.
- A.a. 2007-08 – Membro della *Commissione Didattica* de la SSLMIT dell'Università di Trieste. Coordinatore dello scambio Erasmus tra la SSLMIT et la *Facultad de Traducción-Interpretación* dell'Università di Granada, Spagna.

(E) Principali comunicazioni a congressi e conferenze

1. "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del *Romancero Gitano* di Federico García Lorca proposte da Odisseas Elitis", comunicazione presentata il 16/09/05 al VII Congresso Nazionale di Studi Neogreci, Trieste 16-18 settembre 2005.
2. "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción", comunicazione presentata il 24/05/07 al XXIV Congresso de l'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), tenutosi a Padova dal 23 al 26 maggio 2007.
3. "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la *prisión provisional* y la *custodia cautelare*", presentata in data 11/10/2007 al Congresso internazionale "Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazábal", Università di Verona, 11- 12 ottobre 2007.
4. "La conciliación ante el SMAC (Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación): un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", relazione presentata in data 20/06/09 al quarto Congresso internazionale del CERLIS, *Researching Language and Law*, Università di Bergamo, 18-21 giugno 2009.
5. "La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano", presentata all'ottava giornata R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), svoltasi a Roma il 30/11/2009 (relazione consultabile all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf)
6. "Il discorso riportato nella pratica discorsiva forense spagnola e italiana: riflessioni traduttologiche e testuali", relazione presentata in data 01/10/2010 al Congresso "Il Traduttore Visibile", Università di Parma, 30 settembre - 01 ottobre 2010.
7. "El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: El caso del Diccionario Jurídico Espasa", presentata in data 11/03/2011 al Congresso internazionale "Ideolex. Lessicografia e ideologia.

Tradizione e scelte d'autore", organizzato dal CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifici-Didattici della Romagna) dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 10 - 12 marzo 2011.

8. "Rappresentazione-riproduzione della parola altrui in un'ottica testuale e traduttologica spagnolo-italiano", presentata il 05/05/2011 al Congresso internazionale "Le discours rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 05-06 maggio 2011.
9. "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: la Ley del Aborto de la Generalitat Republicana de Cataluña (1936/37)", presentata il 10/05/2011 al Congresso Internazionale "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 09-10 maggio 2011.
10. "Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano", relazione presentata al XXVII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani "Le Ragioni del Tradurre. Teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico", svoltosi presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 23-26 maggio 2012.
11. "La coherencia en las secciones narrativas de los géneros judiciales. Problemas textuales y traductológicos", relazione presentata alle "VIII Jornadas de la traducción y la interpretación ante los tribunales en Europa", Universidad Jaume I de Castellón de la Plana, Spagna, 02-04 luglio 2012.
12. "La modalidad de los enunciados normativos. Una comparación entre categorías gramaticales y jurídicas", presentata al Congresso internazionale "L'insegnamento dello spagnolo a italofoeni: secoli XIX e XX", organizzato dal Dipartimento d'Interpretazione e di Traduzione dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 22-23 aprile 2013.
13. "¿Quién paga la crisis? Argumentación y marcos cognitivos en la carta del Presidente de Iberia a los clientes de la compañía", relazione presentata al "XVIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas", svoltosi presso l'Università di Buenos Aires, Argentina, 15-20 luglio 2013.
14. Coordinatore della sessione "Simplificación y Mediación en las Lenguas de Especialidad" con il prof. Antonio Briz, in occasione del *II Foro de Lingüística del Discurso*, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
15. "La divulgación médico-sanitaria en *Cultura Integral y Femenina* (1933-1934): construcción el *ethos* discursivo del médico y de la imagen del paciente", relazione presentata al Seminario Internazionale "Prensa y libertad (España 1890-1939)", svoltosi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo, 13-14 ottobre 2014.
16. "Estrategias discursivas del juicio oral en lo penal - El examen del acusado, de testigos y de peritos", relazione presentata il 04/12/2014 al convegno internazionale "ORALITER", svoltosi presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì), 3-4 dicembre 2014.
17. "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Dinámicas interaccionales, poder y estatus discursivo en el interrogatorio de peritos en sede judicial", relazione presentata il 27/11/201 al XXIX Congresso dell'AIPI (Associazione Ispanisti Italiani), svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre 2015.

18. "El género sentencia desde el punto de vista discursivo y traductológico", conferenza tenuta in data 11.04.2016 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.
19. "Yo intenté defenderme y se me cayó *desnuka*". Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio. Notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales", Conferenza Plenaria presentata in data 03/02/2017 al Congresso "UPOrality17, INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES", svoltosi presso la Universidad Pablo de Olavide, sede di Carmona (Casa Palacio de los Briones), 2-3 febbraio.
20. "La costruzione discorsiva della condizione di straniero nella Ley Orgánica 4/2000 de Extranjería e nel Testo unico sulla disciplina dell'immigrazione (Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286)", relazione presentata alla tavola rotonda "L'alterità nel discorso giuridico", nel quadro del seminario "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione", svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano il 21/04/2017.
21. "Conectores contraargumentativos del español en las resoluciones del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", relazione presentata al X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2018), presso la *Universidad de Cáceres*, Spagna, Cáceres 9-11 maggio 2018.
22. "Universales traductológicos y discurso judicial. La *refutación* en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", relazione presentata al II Congreso Internacional Entretexos: *Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession*, presso la Universidad Jaime I di Castellón de la Plana, Spagna, 25-26 ottobre 2018.
23. "Recursos de expansión dialógica en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: el caso de los Conectores Condicionales Complejos", relazione presentata al XI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2019), presso la *Universidad de València*, Spagna, Valencia 15-17 maggio 2019.

(F) Partecipazioni a progetti di ricerca nazionali e internazionali

- 2020-2021. Partecipazione al progetto spagnolo "Representación formal de una ontología sobre derecho penal y su integración en una base de conocimiento para la comprensión del lenguaje natural" (Referencia: B-HUM-177-UGR18) Ente finanziatore: Junta de Andalucía; Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER de Andalucía 2014-2020. PI.: Ángel Felices Lago (Universidad de Granada); Co-IP: Pedro Ureña Gómez-Moreno (Universidad de Granada).
- 2017-2018. Partecipazione al progetto spagnolo "Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento (Lingmotif2) con referencia FFI2016-78141-P (Proyectos I + D Excelencia, Convocatoria 2016)", diretto dal Prof. Antonio Moreno Ortiz dell'Università di Málaga (Spagna). Ente finanziatore: *Ministerio de Economía y Competitividad* di Spagna.
- 2016-2018. Partecipazione al "Proyecto I+D+I *Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea*

(Referencia FFI2015-70332-P), diretto dalla Prof.ssa Estrella Montolío Durán dell'Università di Barcellona. Enti finanziatori: *Ministerio de Economía y Competitividad* di Spagna e Fondi FEDER.

2011-2013. PRIN 2009, WFSAAK, "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)", Coordinatore nazionale prof. Giovanni Iamartino. Enti finanziatori: Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca / Università di Bologna Alma Mater Studiorum. Partecipazione in seno all'unità di ricerca dell'Università di Bologna-Forlì, coordinata dal prof. Félix San Vicente.

2011-2013. "Proyecto I+D+I: Elaboración de una subontología terminológica en un contexto multilingüe (español, inglés e italiano) a partir de la base de conocimiento FunGramKB en el ámbito de la cooperación internacional en materia penal: terrorismo y crimen organizado". Coordinatore: Ángel Felices Lago, Università di Granada, Spagna. Progetto finanziato dal "Ministerio de Ciencia e Innovación" di Spagna. Codice del progetto: FFI2010-15983.

2008-2009. *Proyecto de Innovación Docente: "Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje"*, Finanziato dall'Università di Granada, Spagna. Coordinatrice: M^a Dolores Olvera Lobo

Dal 2007 – Adesione al progetto della R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), realizzata sotto gli auspici del Dipartimento di italiano della Direzione Generale di Traduzione (DGT) della Commissione Europea (<http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/>). In particolare, l'attività di ricerca svolta si colloca all'interno del gruppo di lavoro "Terminologia giuridica". In occasione della quarta giornata della R.E.I., svoltasi a Padova il 29 ottobre 2007, ha proposto equivalenze concettuali -nella direzione spagnolo-italiano- di termini non figuranti nella banca terminologica della Commissione Europea (IATE), appartenenti agli ambiti dell'immigrazione e della procedura penale. Le schede terminografiche di tali termini sono consultabili *on line* all'indirizzo <http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/garofalo.pdf>. Alla quinta giornata della R.E.I. (*Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica*), svoltasi a Roma il 30 novembre 2009, ha presentato – con la Prof.ssa Marella Magris della SSLMIT dell'Università di Trieste – una relazione intitolata *La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano* (consultabile in versione ppt all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf).

2006- 2007. "Proyecto de I+D: *Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)*". Ente finanziatore: *Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis 2005. EA32005-0023*. Istituzioni partecipanti: *Universidad de Granada, Università di Trieste (SSLMIT)*. Coordinatrice responsabile: M^a Dolores Olvera Lobo, Università di Granada, Spagna.

2004-2008. Partecipazione alla realizzazione del progetto TERMIT (<http://www.messaggiarmi.net/sslmit/termit.htm>), sviluppato all'interno della SSLMIT dell'Università di Trieste, consistente nella costituzione di una banca-dati terminografica multilingue. Progetto finanziato con il contributo dei fondi CNR del Centro di Linguistica Computazionale di Pisa.

(G) Partecipazione all'attività di comitati editoriali di riviste specializzate

- Membro del comitato redazionale della rivista *CUADERNOS AISPI*, in qualità di "editor de reseñas" (<http://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialPolicies#custom-0>)
- Membro del comitato scientifico della *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* della Università Politécnica de València, Spagna (<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/about/editorialTeam>)
- Membro del comitato scientifico della rivista "Iura & Legal Systems" del Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università di Salerno (<https://www.rivistagiuridica.unisa.it/>)
- Membro del comitato editoriale della collana *Cerlis Series* promossa dal CERLIS, il Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici dell'Università di Bergamo. Tale collana pubblica ricerche sui linguaggi specialistici e sul loro uso in contesti professionali sia da una prospettiva sincronica che diacronica (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=258>).
- Febbraio 2007/ dicembre 2012 – Membro del comitato editoriale della *RITT - Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione) dell'Università di Trieste.
- Ottobre 2010 / novembre 2011 – Collaborazione con il comitato editoriale della rivista internazionale *Ibérica, Revista de la AELFE, Asociación europea de lenguas para fines específicos*.
- Dicembre 2005 / marzo 2006 – Collaborazione con il comitato editoriale della rivista *Quaderns de Filologia*, della *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació* dell'Università di Valencia, Spagna.

(H) Membro del comitato di organizzazione dei seguenti convegni

- a. *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, Settimo Convegno CERLIS 2012 tenutosi presso l'Università degli Studi di Bergamo il 21 e 22 giugno 2012.
- b. *Il Foro de Lingüística del Discurso*, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
- c. *23rd DiscourseNet Conference. Discourse, power and mind: between reason and emotion* (membro del comitato scientifico), Bergamo 6-7-8 giugno 2019.

(I) Principali interessi di ricerca

Attività di ricerca orientata verso i seguenti ambiti:

- a) Analisi del discorso specializzato, con particolare riferimento allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito legislativo e giudiziario in Spagna e in Italia;
- b) Studio dell'interazione orale in contesti professionali, specie nei dibattimenti giudiziari di natura penale in Spagna;
- c) Argomentazione in ambito politico, aziendale, medico;
- d) Linguistica dei corpora applicata all'analisi del discorso giuridico e alla traduzione specializzata;
- e) *Teoría de la Valoración (Appraisal Theory)* e la sua applicazione alla comunicazione giudiziaria;
- f) Rapporto tra discorso specializzato e terminologia/terminografia o lessicologia/lessicografia. Ruolo dell'ideologia, della sinonimia e delle metafore nei glossari o nei dizionari specializzati;
- g) Grammatica contrastiva spagnolo-italiano: organizzazione suprafrastrale del discorso, ad es. l'uso del discorso riportato e dei connettori testuali nella comunicazione specialistica.

Pubblicazioni

Articoli in riviste e volumi

- (2020). "Escenarios heteroglósicos en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE. El caso de los conectores condicionales complejos". *REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS*, vol. 15, pp. 57-71, ISSN: 1886-2438, doi: 10.4995/ryla.2020.12263
- (2020). "Yo intenté defenderme y se me cayó desnuda". Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio: notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales". *TRANSLATION AND TRANSLANGUAGING IN MULTILINGUAL CONTEXTS*, vol. 6, pp. 131-148, ISSN: 2352-1805, doi: 10.1075/ttmc.00049.gar
- (2019). Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni, Mapelli, Giovanna (2019). [Introduzione al fascicolo monografico] "Hacia una visión holística del discurso turístico". *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 78, pp. 3-16, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/CLAC.64368
- (2019). "La estrategia de Sherezade y la defensa de la Corona: notas sobre el discurso de abdicación del rey Juan Carlos I". In: (a cura di): Cancellier Antonella; Cassani Alessia; Messina Fajardo; Luisa A.; Scocozza G.; Winkler Dagmar, *Lingue, linguaggi e politica*. pp. 383-402, Cleup, ISBN: 9788854950856
- (2019). "El género procesal «querella» en los ordenamientos penales de España y de Italia: un análisis pragmático para la traducción". In: (a cura di): Mata-Pastor Carmen; Caprara Giovanni, *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)*. INTERLINGUA, vol. 232, pp. 7-22, GRANADA: Comares, ISBN: 978-84-9045-270-7, ISSN: 2172-0797
- (2018). "La contraargumentación del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: hacia una interpretación funcionalista", *Cuadernos Aispi*, 12: 137-168. ISSN 2283-981X.
- (2017). "Surgió una discusión y me sacó un cuchillo. Estrategias de inagentivación en el interrogatorio de un acusado de feminicidio", en Calvi, M.V., Hernán Gómez-Prieto, B.; Mapelli, G. (eds), *La comunicazione specializzata. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, FrancoAngeli, pp. 75-90, ISBN: 978-88-917-6844-5.
- (2017). "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Gestión del poder interaccional en el examen de peritos en sede judicial", en Calvi, M.V.; Hernán Gómez-Prieto, B.; Landone, E. (eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma: Aispi Edizioni, pp. 109-129. ISBN: 978-88-907897-2-4.
- (2017). "El real embeleso en la defensa de la Corona: la estrategia de Sherezade en el discurso de abdicación del Rey Juan Carlos I", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71: 177-190, ISSN: 1576-4737.
- (2017). "Persiguiendo con imparcialidad el *total desprecio a la Constitución*: el léxico valorativo en la Querella del Fiscal de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís", *Quaderns de Filología. Estudis Lingüistics*, 22: 79-103. ISSN: 1135-416X.
- (2017). Garofalo, G.; Chierichetti, L., Mapelli, G. "Creación discursiva del destino turístico y del viajero. Maneras de ver, maneras de ser", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72: 5-14. ISSN: 1576-4737.

- (2016). "¿Jura o promete decir la verdad sobre lo que se le pregunte? La práctica de la prueba como actividad interaccional en un juicio del Tribunal del Jurado". *ORILLAS RIVISTA D'ISPANISTICA*, 5: 1-24, ISSN: 2280-4390.
- (2015). "Quién paga la crisis: argumentación y marcos cognitivos en ámbito empresarial", en Funes, Leonardo (coord.), *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires: Miño y Dávila, págs. 117-128, ISBN: 978-84-15295-96-9.
- (2015). "La letra con sangre entra: la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en *Cultura Integral y Femenina*" (1933-1934). In: (a cura di): Chierichetti Luisa; Mapelli Giovanna, *Discurso Médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. vol. 6, pp. 87-112, BERGAMO: CELSB, ISBN: 978-88-89804-27-8.
- (2015). "Las oraciones condicionales". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.)/ Carmen Castillo Peña Carmen;De Hériz Ana Lourdes;Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. págs. 1197-1239, Bologna-Salamanca:CLUEB-EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ISBN: 978-88-491-3902-0
- (2015). "El discurso reproducido". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.) / Castillo Peña Carmen;De Hériz Ana Lourdes;Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. pp. 1241-1273, Bologna-Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-88-491-3902-0.
- (2015). "La divulgación médico-sanitaria en 'Cultura Integral y Femenina' (1933-1934). Contrucción discursiva del ethos del médico y de la audiencia". In: (a cura di): Bernard Margherita; Rota Ivana, *Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939)*. pp. 98-130, SEVILLA: Renacimiento, ISBN: 978-84-16246-64-9.
- (2014). "La modalidad de los enunciados normativos: una comparación entre gramática y teoría del derecho". In: (a cura di): San Vicente Félix;De Heriz Ana Lourdes;Pérez Vázquez María Enriqueta, *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX : confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. pp. 27-48, BOLOGNA: Bononia University Press, ISBN: 9788873959670.
- (2013) "¿Quién paga el pato? La argumentación en el ámbito empresarial en época de crisis". *Cuadernos Aispi*, vol. 2, pp. 37-58. ISSN: 2283-981X. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://www.aispi.it/magazine/issues/2-slash-2013-nuevas-tendencias-en-la-linguistica-del-discurso/articles/quien-paga-el-pato-la-argumentacion-en-el-ambito-empresarial-en-epoca-de-crisis.pdf>
- (2013) "Introducción", in: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (a cura di), *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo, pp. 9-19, 22-25. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29758>
- (2012) "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción". In: *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*. Padova, 23-26 maggio, 2007. Roma: AISPI Edizioni, pp. 387-399. ISBN: 978-88-907897-0-0.
- (2012) "La traduzione della parola altrui nel discorso giudiziario italiano e spagnolo, tra mediazione e ricodificazione". *Altre Modernità*, pp. 87-101. ISSN: 2035-7680, doi:10.6092/2035-7680/2464. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2464>

- (2012) "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: El Decreto de Regulación de la Interrupción Artificial del Embarazo de la Generalitat de Cataluña (1936/37)". In: Bernard, Margherita; Rota, Ivana (eds), *Nuevos modelos. Cultura, moda y literatura (España 1900-1939)*. Bergamo: Bergamo University Press, pp. 155-178. ISBN: 978-88-6642-084-2.
- (2012) "Escenario discursivo y significados implícitos en una guía 'para los verdaderos viajeros': el caso de la Guía Azul de Zaragoza", *PASOS*, vol. 10 N.4, pp. 71-82, ISSN: 1695-7121. Disponibile *on line* all'indirizzo: http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_08.pdf
- (2011) "Il discorso riportato nella pratica giudiziaria spagnola e italiana: riflessioni testuali e traduttologiche". In: Zemella, Teresina (a cura di), *L'eredità di Babele, 9. - Il Traduttore Visibile. La traduzione a stringhe e strisce. La prassi traduttiva*. Parma: MUP Monte Università Parma editore, pp. 189-215. ISBN: 978-88-7847-394-2.
- (2011) "Ideología y diccionarios jurídicos. El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: el caso del *Diccionario Jurídico Espasa Calpe*", en San Vicente, Félix; Garriga, Cecilio; Lombardini, Hugo Edgardo (coords.). *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Monza: Polimetrica, pp. 123-136. ISBN: 978-88-7699-219-3.
- (2010) "Introducción". En: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang, pp. 7-21. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2010) "La conciliación ante el Centro de Mediación, Arbitraje y Conciliación: un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", en Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (Eds). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang, pp. 113-134. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2009) "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano proposte da Odisseas Elitis". In: Marcheselli Loukas, Lucia; Molcho, Flora (a cura di), *Aspetti Formali del Testo nella Letteratura Neogreca. Atti del VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci Trieste, 16-18 settembre 2005*. Venezia: Cafoscarina ed., pp. 57-74. ISBN: 978-88-7543-239-3.
- (2008) "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la 'prisión provisional' y la 'custodia cautelare". En: Navarro, Carmen (ed.), *Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal, Actas del Congreso Internacional 11 y 12 de octubre de 2007 - Verona. Università di Verona*. Verona: Fiorini, pp. 197-210. ISBN: 978-88-87082-80-7.
- (2008) "Unidades de comprensión del dominio judicial español e italiano: el caso de las medidas cautelares 'prisión provisional' / 'custodia cautelare". En: Navarro, Carmen; Rodríguez Abella, Rosa María; Dalle Pezze, Francesca, Miotti, Renzo (Eds) (2008). *La Comunicación especializada*. Bern: Peter Lang, pp. 243-260. ISBN: 978-3-03911-733-8.
- (2008) "La cortesia parlamentare di J. L. Rodríguez Zapatero, tra «buen talante» e sbiadito talento: note per la traduzione del discorso politico spagnolo", in Fusco, Fabiana; Londero, Renata (a cura di), *Incroci interlinguistici – Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 191-204. ISBN: 9788846491084.
- (2007) "L'insulto nel dibattito parlamentare spagnolo e italiano: riflessioni per la traduzione di un discorso di Mariano Rajoy", In: Autori vari. *Culture 20*. Melegnano: Montedit, pp. 115-144, ISBN: 978-88-6587-2604.
- (2006) "I connettivi Condizionali Complessi nei Testi Normativi Spagnoli", *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 9, pp. 75-97. ISSN: 1722-5906. Disponibile *on line* all'indirizzo: http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2894/1/ritt9_08garofalo.pdf

- (2006) "Forme poetiche ed interpretazione testuale: note su due traduzioni castigliane di *Il Dio Abbandona Antonio* di Kostantinos Kavafis" in Benelli Graziano, Tonini Giampaolo (a cura di), *Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, pp. 119-135. ISBN: 9788883034381.
- (2006) "Addomesticamento culturale nella scoperta dell'Altro: il *Romancero Gitano* di Federico García Lorca riscritto da Odisseas Elitis", *Quaderni sulla traduzione letteraria supplemento de "La Panarie"*, Anno XXXVI N. 148, Suppl. 12, pp. 42-60. ISSN: 1594-8307.
- (2006) "Tipicidad del delito y estandarización textual: un análisis pragmático del *Código Penal* español", in Calvi Maria Vittoria; Chierichetti Luisa (2006): *Nuevas Tendencias en el discurso de especialidad*, Bern: Peter Lang. pp. 141-167. ISBN: 978-3-03911-261-6.
- (2005) "La traducción jurídica como mediación cultural: un enfoque semiótico con referencia al italiano, al español y al griego moderno", *Cultura Latinoamericana*, n. 7, pp. 89-122. ISSN: 1827-4315
- (2004) "Elementi di coesione testuale in una sentenza penale spagnola: il caso della sentenza num. 321/04 del Tribunale di Valencia", In: Autori vari. *Culture 18*, Melegnano: Montedit, p. 25-57. ISBN: 978-88-6587-2581.

Monografie

- (2017) *La insoportable levedad del acusar. El lenguaje de la valoración en las querellas de la Fiscalía Superior de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís*, Milano, FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6135-4.
- (2009) *Géneros Discursivos de la Justicia Penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli, ISBN: 978-88-568-0621-2.
- (2003) *La Ley Orgánica 4/2000, de Extranjería. Analisi e Traduzione nell'ottica della linguistica contrastiva e pragmatica*. Padova: Unipress, ISBN: 88-8098-177-3.

Co-curatele

- (2019) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni, Mapelli, Giovanna (a cura di) (2019). "Hacia una visión holística del discurso turístico". *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 78, MADRID:UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, ISSN: 1576-4737
- (2013) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de Investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo. ISBN: ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile on line all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29360>
- (2010) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-0463-4.

Recensioni

- (2014). "Estrella Montolío Durán (ed.)- Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico español, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, 224 pp". ISBN 9788447536092. CUADERNOS AISPI, vol. 4, p. 240-243, ISSN: 2283-981X